

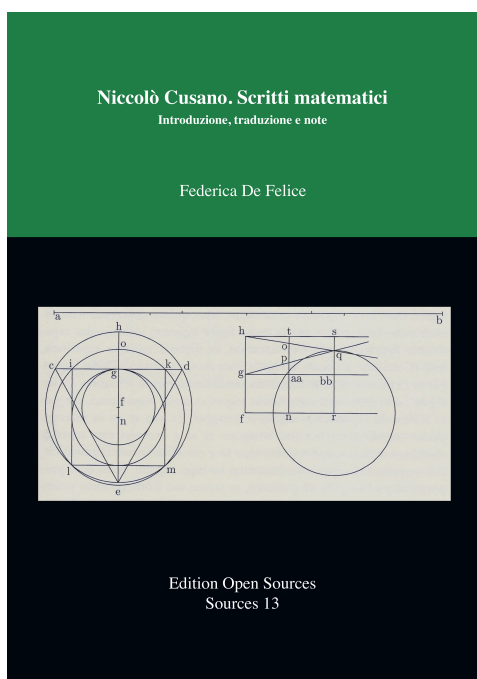
Edition Open Sources

Sources 13

Federica De Felice:

Criteria di traduzione

DOI: 10.34663/9783945561515-05



In: Federica De Felice: *Niccolò Cusano. Scritti matematici : Introduzione, traduzione e note*

Online version at <https://edition-open-sources.org/sources/13/>

ISBN 978-3-945561-50-8, DOI 10.34663/9783945561515-00

First published 2020 by Max-Planck-Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaften, Edition Open Sources under Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Printed and distributed by:

epubli/neopubli GmbH, Berlin

<https://www.epubli.de/shop/buch/103912>

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the Internet at <http://dnb.d-nb.de>

Capitolo 5

Criteri di traduzione

Gli scritti matematici sono riportati in ordine cronologico nel volume XX dell'edizione critica dell'*Opera omnia* di Cusano a cura di Menso Folkerts (Cusanus 2010a) e qui riprodotti integralmente per gentile concessione del curatore. In Appendice vi è un testo intitolato *Magister Paulus ad Nicolaum Cusanum cardinalem*, in cui Paolo Toscanelli esamina con sottile acume l'opera di Cusano *De mathematicis complementis*. È su questa edizione critica latina che si basa la traduzione degli undici scritti cusani qui presentati, escluse le *formae priores* del *De arithmetiis complementis* e del *De mathematica perfectione*. Della *forma prior* del *De mathematica perfectione* sono stati tradotti nell'ultima nota della traduzione de *La perfezione matematica* tre lunghi passaggi in cui emergono le differenze più significative e interessanti rispetto alla versione definitiva. La traduzione del *De circuli quadratura*, del *De mathematicis complementis* e del *De mathematica perfectione* è stata pubblicata nell'edizione a cura di Enrico Peroli¹ e qui riproposta senza sostanziali cambiamenti.

Per la traduzione si è tenuto conto delle due uniche traduzioni esistenti: quella tedesca di Josepha Ehrenfried Hofmann (Hofmann e Hofmann 1980) e quella francese di Jean Marie Nicolle (Nicolle 2007). Le introduzioni e i commenti di Joseph Ehrenfried Hofmann ai *Mathematische Schriften* spiegano accuratamente le questioni matematiche che Cusano tratta nei suoi scritti (escluse due opere, che non erano note all'illustre studioso). Anche gli studi e la traduzione parziale degli scritti matematici portati avanti alla fine dell'Ottocento da Johannes Uebinger (Uebinger 1895; Uebinger 1896 e 1897) sono stati preziosi contributi.

In questa traduzione si è preferito rispettare lo spirito dei testi, per quanto bizzarro possa apparire, cercando tuttavia di rendere leggibili i passaggi e i procedimenti in essi contenuti.

Per questo motivo la traduzione, pur non essendo strettamente letterale e privilegiando, per quanto possibile, il criterio di chiarezza espositiva, ha avuto cura di conservare il significato che avevano all'epoca i termini e le espressioni matematiche, tranne i casi, segnalati in nota, in cui, per rendere il testo scorrevole, è stato necessario aggiornare. La punteggiatura è stata riadattata secondo l'uso odierno.

¹ Peroli 2017, 1997–2161.